

«La parola commisurata, breve e forte». Sulla traduzione spagnola di *Se questo è un uomo*

Andrea Bombi – Universitat de València

Presentazione

[italiano](#)

[español](#)

[català](#)

Contenuto

[italiano](#)

[español](#)

[català](#)

Indice delle tabelle

[italiano](#)

[español](#)

[català](#)

Abbreviature

DEA = SECO, M., ANDRÉS, O. & RAMOS, G. (1999). *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar.

DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, versione online, <<https://dle.rae.es/>> [20 febbraio 2022].

DM = DE MAURO, T. (dir.) (2000). *Dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*, Torino: Paravia.

GDLI = BATTAGLIA, S. (dir.) (2009). *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino-Firenze: UTET - Accademia della Crusca, versione online, <<https://www.gdli.it/>> [20 giugno 2022].

ZAN = ARQUÉS, R. & PADOAN, A. (2012). *Il Grande dizionario di spagnolo*, Bologna: Zanichelli (versione elettronica).

Presentazione

La prima edizione spagnola di *Se questo è un uomo* è del 1987. Da allora, la traduzione di Pilar Gómez Bedate –che avrebbe tradotto anche *La tregua* (1988) e *I sommersi e i salvati* (1989)– è stata ristampata più volte, con minimi aggiustamenti.

I materiali qui raccolti in cinque tabelle corredano un contributo al volume collettivo *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, a cura di Carmen González Royo e Paolino Nappi (Berna, Peter Lang, 2022). Nell'articolo esamino la traduzione di un capitolo di *Se questo è un uomo*, a titolo di esempio dei problemi che si riscontrano in una comparazione attenta con l'originale italiano.

La versione è senz'altro fedele ai contenuti del libro e risulta leggibile fluidamente. È però anche imprecisa sotto molti punti di vista, con significativi errori e omissioni. Più precisamente, risulta nell'insieme disattenta alla sottile elaborazione letteraria delle pagine di Levi, in termini di precisione, misura, brevità e forza.

Nel 1987 questa dimensione era forse apprezzata solo da pochi, rispetto al valore della testimonianza –che pure è legato in gran parte proprio alla lingua nella quale la testimonianza è formulata–. Trentacinque anni dopo, la rilevanza letteraria della scrittura di Levi è unanimemente riconosciuta dalla critica. È forse arrivato il momento di una versione spagnola che sappia meglio rifletterla.

Contenuto

Le tabelle accolgono problemi di traduzione riscontrati esaminando il capitolo «Una buona giornata», settimo di *Se questo è un uomo*. La loro struttura e distribuzione sono funzionali all'esposizione che propongo nel contributo «La parola commisurata, breve e forte». Sulla traduzione spagnola di *Se questo è un uomo* incluso nel volume citato sopra.

Tranne la quinta, sono tutte organizzate nello stesso modo proponendo, in italiano e in spagnolo, brevi citazioni che contengono l'espressione tradotta in modo problematico, evidenziata in corsivo. Le prime tre, dedicate a questioni di scelta lessicale, propongono anche possibili alternative. Le citazioni sono numerate correlativamente e a questa numerazione fanno riferimento i commenti che quasi tutte ricevono in note al piede di ciascuna tabella.

La quinta tabella accoglie, senza filtri categoriali, un problema di traduzione proveniente da ciascuna delle parti del libro –prefazione, poesia in esergo e i diciassette capitoli–, per segnalare come i problemi riscontrati nel settimo capitolo si riproducano in tutto il volume.

Indice delle tabelle

Tabella 1 – Tecnicismi e accezioni specialistiche

Tabella 2 – Errori e imprecisioni

Tabella 3 – Punti critici

Tabella 4 – Ordine delle parole

Tabella 5 – Selezione di problemi nei diversi capitoli

Presentación

La primera edición en español de *Si esto es un hombre* es de 1987. Desde entonces, la traducción de Pilar Gómez Bedate –que también traduciría *La tregua* (1988) y *Los hundidos y los salvados* (1989)– ha sido reeditada varias veces, con ajustes mínimos.

Los materiales aquí recopilados en cinco tablas acompañan una contribución al volumen colectivo *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, editado por Carmen González Royo y Paolino Nappi (Berna, Peter Lang, 2022). En el artículo examino la traducción de un capítulo de *Si esto es un hombre*, como ejemplo de los problemas que pueden detectarse al realizar una cuidadosa comparación con el original italiano.

La traducción es ciertamente fiel al contenido del libro y se lee con fluidez. Sin embargo, también es imprecisa en muchos aspectos, con significativos errores y omisiones. Más precisamente, no presta atención a la sutil elaboración literaria de las páginas de Levi, en términos de precisión, medida, brevedad y fuerza.

En 1987 solo unos pocos apreciaban esta dimensión, respecto del valor del testimonio – el cual, sin embargo, está ligado en gran medida al lenguaje en que está formulado–. Treinta y cinco años después, la relevancia literaria de los escritos de Levi es unánimemente reconocida por la crítica. Quizás haya llegado el momento de una traducción española que lo refleje mejor.

Contenido

Las tablas incluyen problemas de traducción detectados al examinar el capítulo «Un día bueno», séptimo de *Si esto es un hombre*. Están estructuradas y distribuidas en función de la argumentación que propongo en la aportación «La parola commisurata, breve e forte. Sulla traduzione spagnola di *Se questo è un uomo*», incluida en el volumen citado arriba.

Menos la quinta, todas están organizadas de la misma manera, proponiendo, en italiano y en español, breves citas que contienen la expresión traducida de forma problemática, resaltada en cursiva. Las tres primeras, dedicadas a cuestiones de elección léxica, también proponen posibles alternativas. Las citas están numeradas correlativamente, y a esta numeración se refieren los comentarios que casi todas reciben en notas al pie de cada tabla.

La quinta tabla contiene, sin filtros de categoría, un problema de traducción proveniente de cada una de las partes del libro –prefacio, poema en exergo y los diecisiete capítulos–, para indicar que los problemas encontrados en el séptimo capítulo se reproducen en todo el volumen.

Índice de las tablas

Tabla 1 - Tecnicismos y significados especializados

Tabla 2 - Errores e imprecisiones

Tabla 3 - Puntos críticos

Tabla 4 - Orden de las palabras

Tabla 5 - Selección de problemas en los diferentes capítulos

Presentació

La primera edició en espanyol de *Si això és un home* és de 1987. Des de llavors, la traducció de Pilar Gómez Bedate –que també traduiria *La treva* (1988) i *Els enfonsats i els salvats* (1989)– ha estat reeditada diverses vegades, amb ajustos mínims.

Els materials aquí recopilats en cinc taules acompanyen una contribució al volum col·lectiu *Parole a confronto. Lessicografia, traduzione e didattica tra italiano e spagnolo*, a càrrec de Carmen González Royo i Paolino Nappi (Berna, Peter Lang, 2022). En l'article examino la traducció d'un capítol de *Si això és un home*, com a exemple dels problemes que poden detectar-se en realitzar una acurada comparació amb l'original italià.

La traducció és certament fidel al contingut del llibre i es llegeix amb fluïdesa. No obstant això, també és imprecisa en molts aspectes, amb significatius errors i omissions. Més precisament, no para esment a la subtil elaboració literària de les pàgines de Levi, en termes de precisió, mesura, breuetat i força.

En 1987 només uns pocs apreciaven aquesta dimensió, respecte del valor del testimoniatge –el qual, no obstant això, està lligat en gran manera al llenguatge en què està formulat–. Trenta-cinc anys després, la rellevància literària dels escrits de Levi és unànimement reconeguda per la crítica. Potser haja arribat el moment d'una traducció espanyola que la reflectisca millor.

Contingut

Les taules inclouen problemes de traducció detectats en examinar el capítol «Un dia bo», setè de *Si això és un home*. Estan estructurades i distribuïdes en funció de l'argumentació que proposa en l'aportació «La parola commisurata, breve e forte. Sulla traduzione spagnola di *Se questo è un uomo*», inclosa en el volum citat a dalt.

Menys la cinquena, totes estan organitzades de la mateixa manera, proposant, en italià i en espanyol, breus cites que contenen l'expressió traduïda de manera problemàtica, ressaltada en cursiva. Les tres primeres, dedicades a qüestions d'elecció lèxica, també proposen possibles alternatives. Les cites estan numerades correlativament, i a aquesta numeració es refereixen els comentaris que gairebé totes reben en notes al peu de cada taula.

La cinquena taula conté, sense filtres de categoria, un problema de traducció provinent de cadascuna de les parts del llibre –prefaci, poema en exerg i els disset capítols–, per tal d'indicar que els problemes trobats en el setè capítol es reproduïxen en tot el volum.

Índex de les taules

Taula 1 - Tecnicismes i significats especialitzats

Taula 2 - Errors i imprecisions

Taula 3 - Punts crítics

Taula 4 - Ordre de les paraules

Taula 5 - Selecció de problemes en els diferents capítols

Tabella 1 – Tecnicismi e accezioni specialistiche

	Originale	Traduzione	Alternativa
1.	spiare i primi indizi <i>della stagione mite</i> ²	acechando los primeros indicios <i>de la dulce estación</i>	estación templada
2.	si vedevano [...] tutto intorno i palloni frenati <i>dello sbarramento</i> ⁶	se veían [...] todo alrededor los globos cautivos <i>de las vallas</i>	de la barrera
3.	i suoi mattoni sono stati chiamati Ziegel [...], e l'odio <i>li ha cementati</i> ⁹	sus ladrillos han sido llamados Ziegel [...] y el odio <i>los ha cimentado</i>	los ha cementado
4.	al di là della strada lavora <i>una draga</i> . ¹⁸	más allá de la carretera está funcionando <i>una excavadora</i>	draga
5.	<i>la benna</i> , sospesa ai cavi, spalanca le mascelle ¹⁸	<i>su cesta</i> , suspendida de los cables, abre las mandíbulas	cuchara
6.	[la draga] vomita <i>a tergo</i> il boccone ¹⁸	[la excavadora] vomita <i>por la trasera</i> el bocado	detrás de sí
7.	in Italia <i>al campo di smistamento</i> , [...] ci è giunta a un tratto la notizia... ²¹	en Italia, <i>en el campo de espera</i> , cuando nos dieron la noticia repentina	campo de clasificación
8.	la fame e il pane in tasca sono <i>addendi di segno contrario</i> ²²	el hambre y el pan en el bolsillo son <i>cantidades de signo contrario</i>	sumandos
9.	[addendi] che <i>si elidono</i> automaticamente a vicenda ²²	que <i>se neutralizan</i> automáticamente ø	se cancelan
10.	gli operai polacchi del <i>Metanolo</i> ²⁴	los obreros polacos del Alcohol Metílico	Metanol

1. Si vedano DM e GDLI per l'accezione meteorologica, giusta la quale l'aggettivo ha funzione restrittiva nell'originale, travisata nella traduzione.
2. L'uso di «vallas» per «sbarramento» colloca nel campo di concentrazione oggetti che si intuiscono invece prossimi alla Buna, ma il testo descrive il paesaggio *fuori* dal Lager, durante la marcia verso la Buna: *Si vedevano a mezzogiorno le montagne; a ponente... il campanile... e tutto intorno i palloni frenati dello sbarramento*⁶.
3. «Cimentar» è «gettare le fondamenta».
4. Come l'italiano «scavatrice», «excavadora» è iperonimo di «draga».
6. «Por la trasera» vale «per di dietro» e non corrisponde all'originale.
10. «Metanol» e «alcohol metílico» sono sinonimi interlinguistici, ma non qui dove il primo è nome proprio.

Tabella 2 – Errori e imprecisioni

Originale	Traduzione	Alternativa
1. ma per noi la questione è <i>più semplice</i> ₁	pero para nosotros la cuestión es <i>muy simple</i>	más simple
2. ma quando [il sole] <i>si è sciolto</i> dalle ultime brume un mormorio è corso ₃	quando [el sol] <i>se ha deshecho</i> de las últimas brumas ha corrido un murmullo	se ha soltado
3. quando <i>io pure</i> ho sentito il tepore attraverso i panni, ho compreso come si possa adorare il sole ₃	quando <i>incluso yo</i> he sentido su tibieza a través de mi ropa, he comprendido que se pueda adorar al sol	yo también
4. questi ammirevoli e terribili ebrei Saloniki [...] <i>hanno prevalso</i> ₄	esos admirables y terribles judíos salónicos [...] <i>han sobrevivido</i>	han prevalecido
5. quei greci che hanno prevalso, nelle cucine e <i>in cantiere</i> ₄	esos griegos que han sobrevivido, en las cocinas y <i>en las canteras</i>	en la obra
6. a ogni morso della benna, le bocche <i>si socchiudono</i> ₁₉	a cada mordisco de la cesta las bocas <i>se cierran</i>	se entreabren
7. conservare il pane, avendo fame, <i>senza intaccarlo</i> ₂₂	guardar el pan, <i>sin atacarlo</i> cuando se tiene hambre	sin mermarlo
8. e <i>i più</i> , infine, affermano giustamente che lo stomaco è la cassaforte più sicura ₂₂	y <i>muchos</i> , en fin, afirman justamente que el estómago es la caja fuerte más segura	la mayoría
9. ci saranno eccezionalmente concessi cinque minuti di sospensione del lavoro <i>per fare il pieno</i> ₂₅	nos serán concedidos excepcionalmente cinco minutos de suspensión del trabajo <i>para que nos hartemos</i>	para llenar el depósito
10. Meister Nogalla <i>assiste</i> , e chiude un occhio sul nostro assentarci ₂₈	Meister Nogalla está aquí y hace la vista gorda	asiste
11. forse non rifiuterebbe un litro della nostra <i>broda calda</i> ₂₈	quizás no rechazara un litro de nuestro <i>aguaje caliente</i>	calducho
12. Templer si chiude [...] nella latrina, esce radioso e pronto, e <i>si avvia</i> [...] a godere il frutto della sua opera ₃₀	Templer se encierra [...] en la letrina, sale radiante y pronto, y <i>se dispone</i> [...] a gozar del fruto de su obra	se encamina
13. siamo capaci di pensare alle nostre madri e alle nostre mogli, il che <i>di solito</i> non accade ₃₁	somos capaces de pensar en nuestras madres y en nuestras mujeres, lo que no sucede <i>con frecuencia</i>	por lo general

2. Sia «sciogliersi» che «disfarsi» – il «deshacerse» della traduzione – possono valere «liberarsi», ma nel secondo caso va perso il senso di «svincolarsi», che è invece chiave, qui, per ovvi motivi.
3. «Incluso», nella traduzione, vale «perfino», ma nessun indizio nell'originale autorizza questa interpretazione di «pure», da leggere semplicemente «anche» (e cioè: Levi è parte indistinta dell'insieme dei prigionieri).
5. «Cantera» vale «cava» e in nessun modo traduce «cantiere», che si riferisce all'area di costruzione della Buna, descritta nei paragrafi 8-13 di questo capitolo. Il termine appare più volte in diversi capitoli e la parola corrispondente: «obra», non appare mai; si oscilla tra «cantera» – già nel capitolo «Le nostre notti» –; «tajo» – cioè «lavoro», ma colloquiale (DEA) o familiare (ZAN) – è la traduzione prevalente, capitoli «Il lavoro», «I sommersi e i salvati», «I fatti dell'estate», «Ottobre 1944» –; e «taller» che appare in «L'ultimo».

-
7. «Intaccare» non implica l'idea di aggressione e allude al valore patrimoniale del pane, chiarito nel capitolo seguente «Al di qua del bene e del male».
 9. La locuzione «fare il pieno» era già in uso prima della Seconda Guerra Mondiale (GDLI XIII, 417); per l'accezione di «saziarsi», cfr. DM; la traduzione elimina l'aspetto meccanico dell'operazione.
 10. «Assistere» e «asistir» sono sinonimi interlinguistici; la traduzione sembra voler evitare la possibile interpretazione nel senso di «aiutare», che però è incompatibile nel contesto, anche perché Meister Nogalla è già stato caratterizzato come esigente capomastro nel capitolo precedente «Il lavoro».
 11. ZAN dà «calducho» per «broda» con connotazioni analoghe; altre parole potrebbero essere «caldibache» (DEA) o «caldibalde» (DLE). La scelta di «aguaje», cioè «abbeveratoio», «corrente provocata dalla marea» o «scia di una nave» risulta inspiegabile.
 12. La traduzione sembra intendere «avviarsi» come «stare per intraprendere un'attività» (DM), ma dal contesto è chiaro che Templer esce dalla latrina e si incammina verso la baracca dove c'è la marmitta con la zuppa.
-

Tabella 3 – Punti critici

	Originale	Traduzione	Alternativa
1.	La persuasione che la vita ha uno scopo è <i>radicata</i> in ogni fibra di uomo ₁	La convicción de que la vida tiene una finalidad <i>está grabada</i> en todas las fibras del hombre	está arraigada
2.	aspettiamo senza fine l'ora di <i>partire per il lavoro</i> ₂	esperamos sin fin la hora de <i>ir al trabajo</i>	partir hacia el trabajo
3.	ogni soffio di vento <i>penetra</i> sotto le vesti ₂	cada soplo del viento <i>se nos mete</i> por debajo de la ropa	penetra
4.	scrutiamo il cielo a oriente a <i>spiare</i> i primi indizi della stagione mite ₂	escrutamos... <i>acechando</i> los primeros indicios de la dulce estación	...espiando los primeros indicios de la estación templada
5.	tutti gli stranieri <i>abitano</i> in vari Lager ₉	todos los extranjeros <i>viven</i> en distintos Lager	habitan
6.	una maledizione [...] pende sulla insolente <i>compagine</i> ₁₁	una maldición [...] se cierne sobre la insolente <i>trabazón</i>	conjunto
7.	dalla fabbrica di Buna, attorno a cui per quattro anni i tedeschi <i>si adoperarono</i> [...] non uscì... ₁₂	de la fábrica de la Buna, por la cual <i>se afanaron</i> los alemanes durante cuatro años [...] no salió...	se empeñaron
8.	[nella Buna] noi soffrimmo e morimmo <i>innumerevoli</i> ₁₃	[en la Buna] sufrimos y morimos <i>miles de nosotros</i>	morimos sin número
9.	[le pene e i dolori] si nascondono, i minori dietro i maggiori, secondo una legge prospettica <i>definita</i> ₁₅	[las penas y los dolores] se esconden, los menores detrás de los mayores, según una ley de perspectiva <i>muy clara</i>	definita
10.	così spesso, nella vita <i>libera</i> , si sente dire che l'uomo è incontentabile ₁₅	con tanta frecuencia, en la vida <i>en libertad</i> , se oye decir que el hombre es insaciable	libre
11.	una sempre insufficiente conoscenza della natura complessa dello stato di <i>infelicità</i> ₁₅	un conocimiento siempre insuficiente de la naturaleza compleja del estado de <i>desgracia</i>	infelicidad
12.	dietro ve n'è un'altra [causa d'infelicità]; e in realtà, <i>una serie di altre</i> ₁₅	muchas otras	una serie de otras causas
13.	[la benna si libra, si avventa alla terra] poi <i>si rialza</i> , fa un mezzo giro, vomita a tergo il boccone ₁₈	[su cesta se queda, se lanza sobre la tierra] luego <i>se alza</i> , gira a medias, vomita por la trasera el bocado	vuelve a alzarse
14.	[Sigi riceve] ogni sera un po' di <i>zuppa</i> da un suo protettore ₂₀	[Sigi recibe] cada tarde un poco de <i>potaje</i> que le da un protector suyo	sopa
15.	[Sigi] ricorda, <i>con genuino rimpianto</i> , di non aver finito il terzo piatto ₂₀	[Sigi] recuerda, <i>con verdadero desconsuelo</i> , que no terminó el tercer plato	genuina añoranza
16.	mi danza davanti agli occhi la pasta asciutta <i>che avevamo appena cucinata</i> ₂₂	ante los ojos me baila la <i>pasta asciutta que acabábamos de hacer</i>	cocinar
17.	solo i Grossi Numeri <i>conservano in tasca il loro pane</i> ₂₃	solo los Números Altos <i>son capaces de quedarse con el pan en el bolsillo</i>	guardan el pan en el bolsillo

18.	Templer <i>parte</i> seguendo piste impercettibili ²⁴	Templer <i>se echa a andar</i> siguiendo pistas imperceptibles,	se va
19.	di questo suo <i>dono</i> egli va giustamente fiero ³⁰	de esta <i>habilidad</i> suya está justamente orgulloso	don
20.	non sorgono litigi, ci sentiamo buoni, il Kapo <i>non si induce a picchiarci</i> ³¹	no hay lugar a litigios, nos sentimos bondadosos, el Kapo <i>no tiene deseos de castigarnos</i>	no se decide a pegarnos

1. Non è evidente il motivo per sostituire la metafora.
2. «Ir al trabajo», come in italiano, è fraseologico per «raggiungere il posto di lavoro», non descrive certo la partenza per il cantiere della Buna.
3. «Meterse» traduce «infilarsi»; rispetto a «penetrar» è più concreto, una sfumatura accentuata dall'introduzione dell'attante possessore/benefattivo «nos».
4. DLE e DEA danno definizioni prossime per «espíar» e «acechar», ma «con intención de ataque o espionaje» (DEA); ZAN conserva solo questa accezione e dà «appostare, fare la posta» come sinonimi italiani. Mantenendo l'originale «spiare» si rende meglio il modo furtivo con cui i deportati osservano il sole durante l'appello.
5. ZAN dà solamente «vivir» per «abitare» intransitivo; DEA, al contrario, dà la definizione «desarrollar [un ser vivo] su vida [en un lugar]». A tenore degli esempi qui proposti, si potrebbe conservare la voce, che esclude almeno la forma del concetto di «vita».
6. Etimologicamente sia «compagine» che «trabazón» indicano il risultato dell'azione di unire strettamente le parti di un insieme, ma nell'italiano prevale il riferimento all'insieme, nello spagnolo all'unione. Conseguentemente, ZAN propone «trabazón» ⇒ «connessione, unione», e «compagine» ⇒ «conjunto».
7. «Afanarse» e il suo omonimo italiano condividono il significato di «prodigarsi nella realizzazione di qualcosa»; rispetto a «adoperarsi» introducono una sfumatura di sforzo e tensione –«solicitud congojosa» (DLE)– non coerente con l'immagine dei dominatori che propone il libro.
8. Non sembra corretto quantificare, anche solo approssimativamente, quello che Levi lascia indefinito. La locuzione «sin número», che propongo, mi sembra che attenui lo straniamento di «innumerables».
11. Lo spagnolo «desgracia» diverge dal suo omonimo italiano per l'accezione di «infelicità» che ne propizia l'uso nella traduzione. Nel contesto della riflessione filosofica in cui appare la parola, l'omonimo «infelicidad» sembra più adeguato.
12. L'originale denota la quantità in modo indiretto e più corrispondente alla descrizione di un insieme organizzato gerarchicamente che questa frase conclude.
13. La traduzione cancella la reiterazione che è parte dell'evento descritto.
14. Levi usa solamente la parola «zuppa» come corrispondente esatto del tedesco «Suppe». Nella traduzione «potaje» prevale sia in questo capitolo sia nel libro intero (36 occorrenze), in alternanza, però, con «sopa» (15 occorrenze). Il criterio per l'alternanza non è chiaro; per esempio, nel capitolo «Sul fondo» appare solo «sopa» (5 volte), in «Ottobre 1944» solo «potaje» (4 volte), ne «Il canto di Ulisse» appaiono sia «sopa» (2 volte) sia «potaje» (3 volte). Comunque, né l'alternanza, né l'uso di «potaje» mi sembra che trovino giustificazione.
15. «Desconsuelo» non traduce «rimpianto» che è invece «añoranza»; soprattutto, «genuino» è parola omonima in spagnolo e italiano, rispetto al quale «verdadero» può essere visto come iperonimo più generico.

-
17. La traduzione aggiunge informazione ricavabile dal contesto – che i Grossi Numeri «siano capaci» di conservare il pane – e risulta ridondante rispetto all'originale.
 18. La perifrasi ingressiva usata nella traduzione limita il significato di «andar» a quello dell'italiano «camminare», diverso, evidentemente dal «partire» dell'originale.
 19. Rispetto a «dono», «abilità» aggiunge le idee di «destrezza» e, soprattutto, la possibilità di acquisizione, dove il lemma originale implica una propensione naturale, più in accordo con le altre facoltà del personaggio e con la funzione fisiologica relativa al dono.
 20. Non vedo ragione per il passaggio «picchiarci» ⇒ «castigarnos» anche se, evidentemente, il castigo è implicito. Nella traduzione di «si induce» l'idea di «desiderio» è incongruo con l'originale. ZAN propone il verbo «decidirse», in accordo con l'accezione 11 in GDLI VII, 860; l'uso di questo verbo occulta però il fatto che i prigionieri in realtà non hanno dato occasione ai colpi. Tenendo in mente l'accezione 12 di GDLI VII, 860-861, cioè «tentare, istigare al male», forse potrebbe valere «no cae en la tentación de pegarnos»¹.
-

¹ Tra le autorità citate per questa accezione, con verbo pronominale, c'è il seguente passaggio di Muratori: «Non c'è dubbio che alcuni s'inducessero a tessere una frode», GDLI VII, 861.

Tabella 4 – Ordine delle parole

	Originale	Traduzione
1.	<i>oggi e qui</i> , il nostro scopo è di arrivare a primavera ₁	<i>aquí y hoy</i> , nuestra finalidad es llegar a la primavera.
2.	[i greci] cantano una delle loro <i>interminabili cantilene</i> ₄	[los griegos] cantan una de sus <i>cantilenas interminables</i>
3.	<i>Si vedevano a mezzogiorno</i> le montagne; a ponente [...] il campanile di Auschwitz [...] e tutto intorno i palloni frenati dello sbarramento ₆	<i>A mediodía se veían</i> las montañas; al poniente [...] el campanario de Auschwitz [...] y todo alrededor los globos cautivos de las vallas
4.	il campanile di Auschwitz (<i>qui, un campanile!</i>) ₆	el campanario de Auschwitz (<i>¡un campanario aquí!</i>)
5.	il Lager dei prigionieri di guerra inglesi, il Lager delle donne ucraine, <i>il Lager dei francesi volontari</i> , e altri che noi non conosciamo ₉	el Lager de los prisioneros de guerra inglesa, el Lager de las mujeres ucranianas, <i>el Lager de los voluntarios franceses</i> , y otros que no conocemos.
6.	si tratta di <i>una sempre insufficiente conoscenza</i> della natura complessa dello stato di infelicità ₁₆	se trata de <i>un conocimiento siempre insuficiente</i> de la naturaleza compleja del estado de desgracia
7.	noi ci siamo accorti di avere fame: e, ripetendo lo stesso errore, <i>così oggi diciamo</i> : Se non fosse della fame!... ₁₇	ya nos damos cuenta de que tenemos hambre: y, repitiendo el mismo error, <i>o decimos hoy</i> : ¡Si no fuese por el hambre!
8.	conservare il pane, <i>avendo fame, senza intaccarlo</i> ₂₃	guardar el pan, <i>sin ataccarlo cuando se tiene hambre</i> ,
9.	tanto prima viene ingerito, tanto più <i>risulta nutriente</i> ₂₃	cuanto antes es ingerido tanto más <i>nutritivo resulta</i>
10.	siamo capaci di pensare alle nostre madri e alle nostre mogli, il che <i>di solito non accade</i> ₃₂	somos capaces de pensar en nuestras madres y en nuestras mujeres, lo que <i>no sucede con frecuencia</i>

1. Non c'è motivo di alterare l'ordine originale che inverte quello prevedibile sul modello di «hic et nunc».
2. L'aggettivo ha funzione connotativa, non referenziale.
3. La distribuzione originale apre una serie di tre membri composti da avverbiale+SN, nella quale la localizzazione è incidentale rispetto alla percezione; al contrario, lo spostamento a sinistra del primo avverbiale tematizza la localizzazione.
4. L'avverbio in prima posizione – e la punteggiatura suggerisce una marca intonativa – chiarisce che l'incongruente presenza del campanile è legata alla natura del luogo, non del campanile stesso.
5. L'originale conclude con una variazione una serie di tre membri formati da «Lager»+tipo di internati+nazionalità sottolineando la differenza del terzo gruppo: solo i francesi non sono deportati.
6. La distribuzione originale lascia la testa nominale «conoscenza» a contatto con la serie di tre SP con «di».

-
7. La posizione di «così» rende possibile la sua interpretazione come avverbio (spostato a sinistra) o come congiunzione (con una incidentale che allontana la corrispondente «e» – la più congruente, a mio avviso). Lo spostamento a destra dell'avverbio nella traduzione separa il verbo dal discorso diretto che segue.
 8. La traduzione estende l'incidentale e trasforma la fame in situazione occasionale, contraddicendo la sua natura di stato permanente (*Noi stessi siamo la fame*₁₈).
 9. A differenza dell'originale, nella traduzione l'avverbiale modifica l'aggettivo, invece del SV.
 10. Nella traduzione, la posizione dell'avverbiale a sinistra non sarebbe accettabile, ma «con frecuencia» non corrisponde a «di solito», che dà invece «por lo general» (ZAN).
-

Tabella 5 – Selezione di problemi nei diversi capitoli

Capitolo	Originale	Traduzione
Prefazione	il lavoro <i>di raccordo e di fusione</i> [dei capitoli] è stato svolto su piano, ed è posteriore. ¹³⁸	el trabajo <i>de empalmarlos y de fundirlos</i> lo he hecho según un plan posterior ²⁸
<p>La frase dell'originale è connotata in senso tecnico per la costruzione nominale, il verbo «svolgere» e il sintagma «su piano» (corrispondente a «sobre plano» in spagnolo). L'uso del generico «hacer» e la riformulazione con «según» offuscano la connotazione.</p>		
Poesia in esergo	Considerate <i>se questo è un uomo</i> <i>Che</i> lavora nel fango ¹³⁹	Considerad <i>si es un hombre</i> <i>Quien</i> trabaja en el fango ²⁹
<p>La traduzione, assieme al dimostrativo, elimina l'iperbato che lo separa dal complementatore. A parte la figura perduta, in questo modo è a dir poco attenuato il dubbio radicale circa la natura umana del referente che esprime, appunto, il dimostrativo. Per motivi insondabili, il titolo del libro è imposto anche alla poesia, che ne è priva nell'originale. Com'è noto, questo titolo esiste ed è <i>Shemà</i>¹. È anche ben noto che il titolo del libro deriva dal verso della poesia, circostanza che la traduzione trascura e occulta.</p>		
Il viaggio	<i>venne a un tratto lo scioglimento</i> ¹⁴⁶	<i>nos soltaron de repente</i> ³⁸
<p>«Soltar» rende «sciogliere» nel senso di «slegare», quindi «liberare»; «scioglimento», però va interpretato come «fine di una riunione; dispersione dei componenti di un gruppo» e, più ancora, come termine della retorica, nel senso di «epilogo» (DM 2a e 4).</p>		
Sul fondo	Si vedevano le parole uscire <i>amare</i> dalla bocca di Flesch, <i>quello era il modo di ridere del tedesco</i> . ¹⁵⁰	Las palabras se veían salir <i>amargamente</i> de la boca de Flesch, <i>era su modo de reírse del alemán</i> . ⁴³
<p>L'aggettivo «amare» è congruente con «parole», non così l'avverbio che lo sostituisce in traduzione con l'azione di «uscire». A parte questo, nell'originale chi ride è il tedesco, nella traduzione, incongruamente, il prigioniero Flesch.</p>		
Iniziazione	voci <i>assonnate</i> e iraconde mi gridano: - Ruhe, Ruhe! ¹⁶³	voces <i>sonoras</i> e iracundas me gritan: - Ruhe, Ruhe! ⁶¹
<p>La scelta di «sonoras» sembra dipendere da una lettura frettolosa di «assonnate» (come «sonanti»?).</p>		
Ka-Be	fa notare all'altro la profonda incavatura che il dito lascia <i>nella carne pallida, come nella cera</i> ¹⁷³	hace observar al otro la profunda depresión que me deja el dedo <i>en la carne, pálida como ø la cera</i> ⁷⁴
<p>La comparazione riguarda il risultato dell'azione, non l'aspetto della «carne».</p>		
Le nostre notti	allora il sogno si disfa e si scinde nei suoi elementi ¹⁸³	entonces desaparece el sueño y se rompen ø sus elementos ⁸⁸
<p>Il «sogno» è soggetto di entrambe le frasi, nell'originale, non così nella traduzione. I verbi «desaparecer» e «romperse» non corrispondono agli originali «disfarsi» e «scindersi»</p>		

¹ Con questo titolo è inserita nella raccolta Levi, P. (2016). *Ad ora incerta* in Id. *Opere complete*, a cura di M. Belpoliti, Torino: Einaudi, vol.II, pp. 675-743: 685.

Il lavoro	gli «schlechte Bettenbauer» vengono <i>diligentemente</i> puniti ¹⁸⁶	los «schlechte Bettenbauer» son castigados <i>rigurosamente</i> ⁹²
La traduzione non corrisponde all'originale, e salta agli occhi la distanza tra «diligenza» e «rigore» – dove la prima corrisponde a un tratto caratteriale dei tedeschi (si veda la «serietà e diligenza» degli stessi nelle selezioni, p. 237).		
Al di qua del bene e del male	lo Häftling <i>acquista mediante Mahorca o pane, o magari ottiene in dono, da un civile</i> , un qualunque abominevole, lacero, sporco cencio di camicia ²⁰¹	el Häftling <i>adquiere mediante Mahorca o pan –o quizás por donación de un civil–</i> cualquier abominable, rasgado, sucio trajo de camisa ¹¹⁰
Molto chiaramente, il «cencio di camicia» proviene sempre dal «civile», sia nel caso della vendita che del regalo; nella traduzione, solo per il regalo.		
I sommersi e i salvati	bisogna risalire la corrente; dare battaglia ogni giorno e <i>ogni ora alla fatica, alla fame</i> , al freddo, e alla inerzia che ne deriva ²¹⁰	hay que remontar la corriente; dar la batalla todos los días <i>ø ø al hambre</i> , al frío y a la consiguiente inercia ¹²³
Sono omessi l'avverbiale «ogni ora» e la «fatica», primo nell'enumerazione di ostacoli alla sopravvivenza.		
Esame di chimica	Anche le tre <i>schiene</i> davanti a me sono nuove. ²¹⁹	También las tres <i>filas</i> de delante de mí son nuevas ¹³⁴
La traduzione «filas» dipenderà dall'errata lettura «schiere» per «schiene».		
Il canto di Ulisse	il sole sollevava dalla terra grassa <i>un leggero odore</i> di vernice e di catrame che mi ricordava <i>una qualche spiaggia estiva</i> della mia infanzia ²²⁵⁻²²⁶	el sol levantaba de la tierra grasienta <i>un ligero color</i> a barniz y a alquitrán que me recordaba <i>una playa ø cualquiera</i> de mi infancia ¹⁴³
«Color» invece di «olor» è un evidente errore di battitura. «Una... cualquiera» connota negativamente l'indeterminatezza di «una qualche»; alla banalizzazione contribuisce l'omissione dell'aggettivo «estiva», che precisa che il ricordo evocato dall'odore è di una vacanza.		
I fatti dell'estate	la fama <i>di fortuna</i> , come altrove abbiamo detto, si dimostra di fondamentale utilità ²³³	la fama <i>improvisada</i> , como he dicho en otro lugar, se muestra de fundamental utilidad ¹⁵⁴
Il riferimento al già detto – particolarmente nel capitolo «I sommersi e i salvati» – chiarisce che «di fortuna» è complemento di limitazione, non polirematica, come inteso dalla traduttrice. Il senso è «la fama di essere fortunato».		
Ottobre 1944	sono sufficienti <i>a impegnare senza residui le nostre attenzioni</i> ²³⁸	son suficientes <i>para acaparar toda nuestra atención</i> ¹⁶¹
«Acaparar» introduce una metafora legata al suo significato economico; questa è possibile anche in italiano, ma nell'originale non c'è. «Senza residui» è reso con «toda», cancellando il valore terminologico (chimico) dell'originale; l'eliminazione del plurale cancella l'idea di una somma di attenzioni individuali, opposta all'attenzione collettiva descritta dal singolare – «l'attenzione di ciascuno di noi» vs. «l'attenzione di tutti noi».		

Kraus	Allora avvenne un fatto importante, e <i>mette conto</i> di raccontarlo adesso, forse per la stessa ragione per cui <i>metteva conto</i> che avvenisse allora. <i>Mi accadde</i> di fare un lungo discorso a Kraus: in cattivo tedesco, ma lento e <i>staccato</i> , <i>sincerandomi</i> , dopo ogni frase, che lui l'avesse capita. ²⁴⁵	Entonces sucedió algo importante, y <i>viene a cuento</i> contarla ahora, quizás por la misma razón por la que <i>fue oportuno</i> que sucediese entonces. <i>Se me ocurrió</i> hablarle largamente a Kraus: en mal alemán, pero lento y <i>recalcado</i> , <i>convenciéndome</i> , después de cada frase, de que la había comprendido. ¹⁶⁹
--------------	---	--

La polirematica «mette conto» è resa bene con «viene a cuento», ma nella ripetizione è sostituita da «fue oportuno». Il predicato «se me ocurrió» – «mi venne in mente» (ZAN) – non corrisponde all'originale «mi accadde» – cioè, avvenire «per lo più d'un avvenimento inatteso, fortuito» (GDLI). Questo verbo riprende l'iniziale «avvenne» chiarendo che il «fatto» avvenuto è la narrazione del finto sogno e che questa succede a Levi quasi indipendentemente dalla sua volontà. «Staccato» sarebbe forse reso meglio da «articulado». Il gerundio «convenciéndome» non traduce «sincerandomi» – che sarebbe piuttosto «cerciorándome» (ZAN).

Die drei Leute vom Labor	<i>sarebbero stati scelti fra noi gli analisti</i> per il reparto Polimerizzazione. ²⁴⁸	<i>seríamos elegidos algunos de los analistas</i> para la sección de Polimerización. ¹⁷²
---------------------------------	--	---

La traduzione dà a intendere che i membri del Kommando chimico sono già analisti, invece questa specializzazione sarà invece il risultato della scelta fra i membri.

L'ultimo	<i>mi hanno passato regolare ordinazione</i> per altre due scope «dello stesso modello». ²⁴⁸	<i>me han encargado</i> otras dos escobas «del mismo modelo». ¹⁸³
-----------------	---	--

Le due frasi descrivono la stessa realtà, però la traduzione cancella l'imitazione del linguaggio burocratico – che si inserisce nell'iniziale tono grottesco del capitolo.

Storia di dieci giorni	<i>Vi erano ricoverati gli operati</i> , alcuni dei quali in discrete condizioni. ²⁷⁴	<i>Allí los obreros habían ido mejorando</i> y algunos estaban en bastante buenas condiciones. ²⁰⁹
-------------------------------	--	---

«Obreros» nella traduzione risulterà da una cattiva lettura di «operati», la scelta del verbo «mejorar» dipenderà dall'interpretazione di «ricoverati» come «recuperati»: evidentemente non c'è alcun rapporto con il significato originale.